



艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

·中英文对照典藏版·

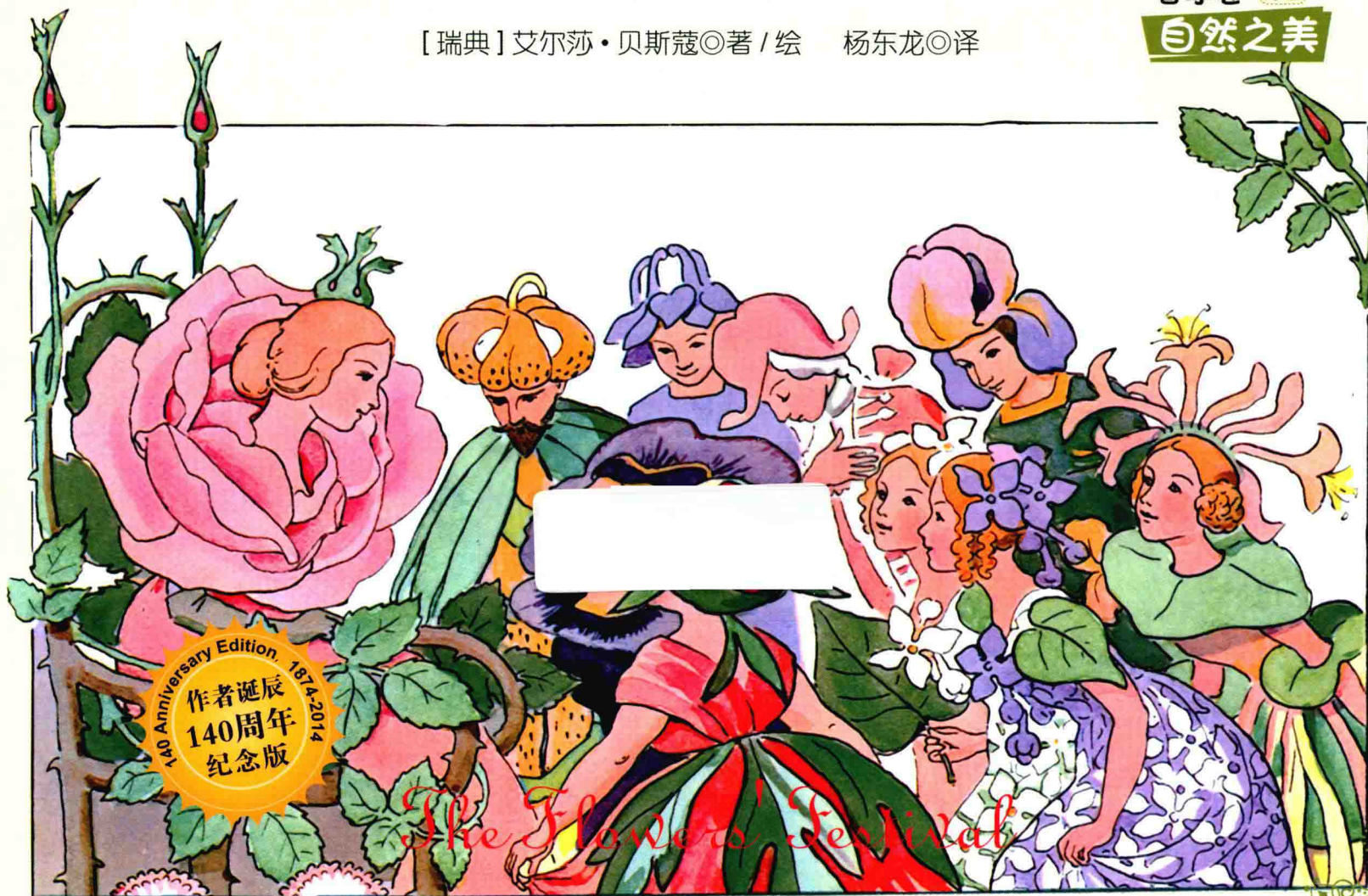
给孩子最好的性格最美的心灵

花儿的节日

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译

春季卷·绿色

自然之美



人民东方出版传媒

东方出版社

花儿的节日

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



The Flowers' Festival

图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

花儿的节日

(THE FLOWERS' FESTIVAL)

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著 杨东龙 译

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

花儿的节日

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



The Flowers' Festival

图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

花儿的节日

(THE FLOWERS' FESTIVAL)

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著 杨东龙 译

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

作者简介



■ **艾尔莎·贝斯蔻** (Elsa Beskow) 1874 年出生于瑞典斯德哥尔摩，1953 年去世，享年 79 岁。

贝斯蔻是家中的长女。她的母亲是位教师，父亲是位商人。贝斯蔻 6 岁时，便立下心愿要成为一名童书作家和艺术家。这和她有一个非常会讲故事的外婆以及她童年的经历是密不可分的——外婆给她讲了很多有趣的童话故事，而瑞典美丽的自然风光则为她提供了最丰富的绘画课堂。

然而，贝斯蔻的成长之路并非一帆风顺。父亲英年早逝，家里的生活变得很拮据，贝斯蔻没能进入心仪的皇家学院，而只能在“艺术、手工艺和设计大学”学习艺术教育。她还不得不提早毕业，并承担起家庭的负担。但她从未放弃过自己的理想，一直努力地从事童书和绘画创作。1894 年，贝斯蔻开始为儿童杂志《圣诞老人》(Jultomten) 撰稿。23 岁那年，她终于如愿以偿，出版了她的第一部作品。同年，她嫁给了一位名叫纳塔尼尔·贝斯蔻 (Natanael Beskow) 的神学博士和牧师，他们一起养育了六个儿子。婚后的家庭负担依旧沉重，但孩子们成了贝斯蔻创作中最重要的灵感源泉。她作品中那些可爱的孩童形象，大多都是以她的孩子们作为原型描绘的。她不仅把每个孩子不同的性格特征注入到了角色中，而且也把她对孩子的爱与理解融进了她的作品里。

贝斯蔻一生笔耕不辍，在她 50 多年的创作生涯中，她共计出版了约 40 部作品，全部由她同时撰文并绘图，其中很多作品都已走过了一个世纪。时至今日，她的作品被翻译成了数十种语言，在全球范围内得到了广泛地传播，伴随着一代一代的孩子们度过了美妙的童年时光。

贝斯蔻堪称瑞典国宝级的儿童图书艺术家。1958 年，瑞典图书馆协会 (Swedish Library Association) 还特别设立了艾尔莎·贝斯蔻奖 (Elsa Beskow-plaketten)，而设在阿兰达机场的著名六月坡主题乐园，也是以其作品内容场景的。

贝斯蔻的作品常常将来自现实和童话世界的不同元素完美地结合起来。她让孩子们遇到各种小精灵和小妖怪，让所有的动物能和人说话，让花儿、草木、橡子和浆果等都以人物的形式出现。这些作品的中心主题主要是表达对自然的热爱，对人性 and 心灵的赞美，以及对友情、互助和成长的歌颂，同时还表达了对儿童与成人之间的关系以及儿童独立创造性和想象力的关注。



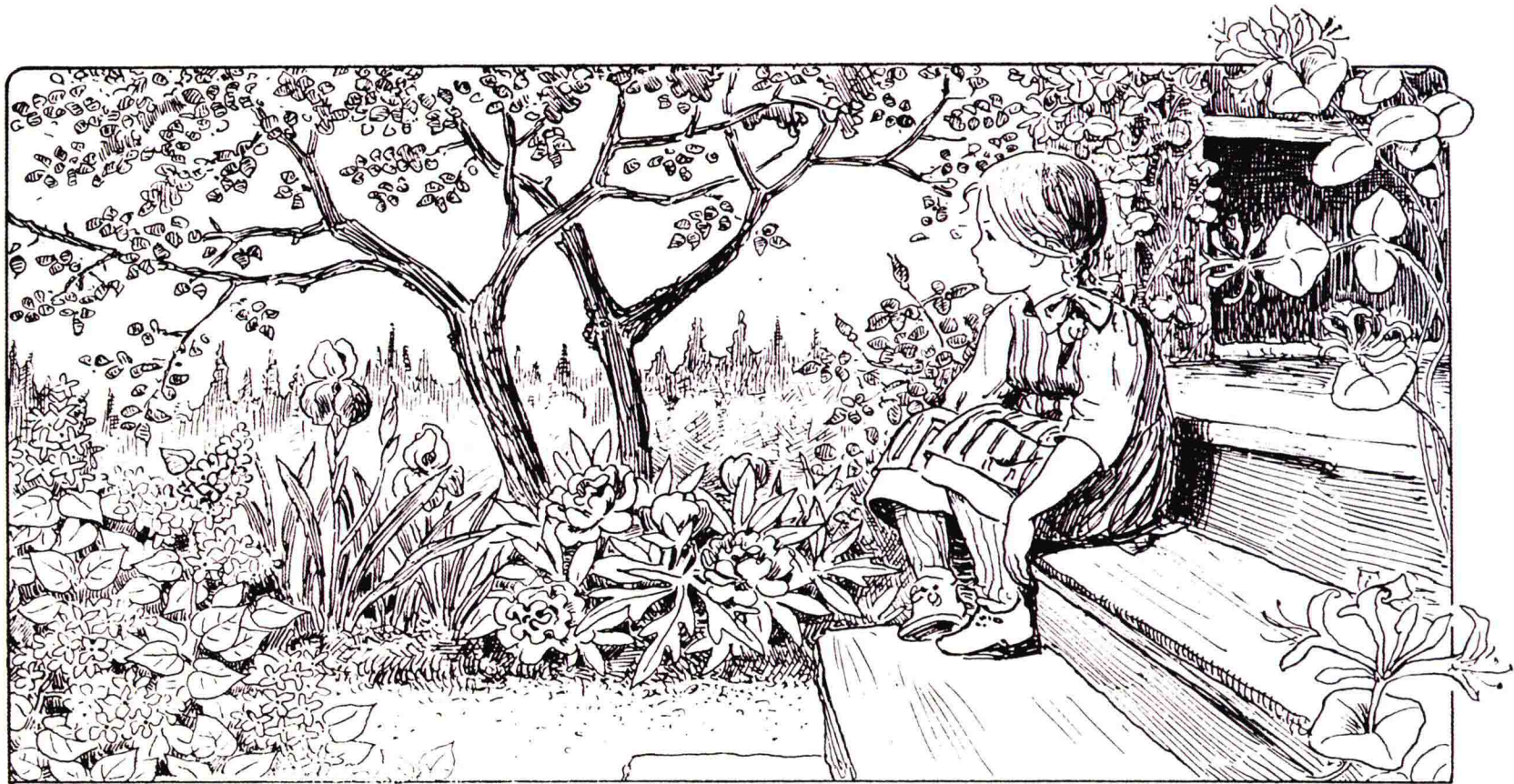
在当今这个令人炫目和纷扰嘈杂的世界中，这些清新、隽永而朴实的绘本故事，这些永远带着大自然浓厚气息的不朽作品，无疑会带领孩子们们体验着人与自然的和谐与优美，感受到一种简单的快乐和人性的美好——这正是贝斯蔻作品中永不褪色的灵性魅力所在——仿佛一股最能净化灵魂的甘泉，带孩子最好的性格和最美的心灵，让孩子拥有最高尚的情操、最自然的优雅和最纯净的人性！■



译者简介



■ **杨东龙**：资深翻译家与出版人。1990 年获中国人民大学硕士学位。从 1987 年翻译第一部作品开始，迄今已有 30 余部译作问世，内容广泛涉猎社科、财经、管理、心理、人物传记和文学等领域。近年来专注于儿童文学和绘本翻译，其最新译作《小猪摇摆夫人系列》《纽伯瑞和凯迪克双料冠军罗伯特·劳森经典作品系列》《绒布小兔》《他们坚强而善良》《小岛》《逃家小兔》《狗水手》《人人都爱玛德琳》等，以译品精准、传神和流畅而著称，在国内大受欢迎，深受读者喜爱。■



丽莎和她的奶奶住在森林边上的一个小屋子里，小屋被一个花园环绕着。花园外面是她们的菜园和一块草地，草地顺着斜坡延伸到了湖边，湖里的睡莲花刚刚露出头角。小屋后面是一片真正的森林，森林里到处都是北极花、覆盆子和鹿蹄草。

仲夏节^①前夕，丽莎整天都在花园里干活儿，而奶奶则在收拾整理小屋子。后来，奶奶暂时要出去一会儿，于是丽莎就在台阶上坐了下来，什么事儿也不做，只是凝视着那些香气扑鼻的花儿们。她能听见道路上传来人们快活的声音——他们正在前去参加仲夏节舞会。她本来是打算和他们一起去的，但是奶奶说她不能独自一个人去。

“你将不得不和这些花儿一起度过你的仲夏节了。”奶奶说道。

当丽莎坐在那里看着花儿们时，她确定那天晚上的花儿们有些很特别的地方。他们看起来似乎也在打量着她，好像试图要和她说话。

“你们想说些什么呢？”她说道，但是他们没有回答。

丽莎跑到外面的草场上去采摘一些野花，他们的情形也都一样——他们不断地向她频频点头，一副怪怪的样子。丽莎便在草地上趴了下来，也向着他们点头回应——向着风铃草、雏菊还有金凤花。突然，她听见有人在叫她的名字，丽莎吓了一跳，抬起头来四下查看。

①译注：瑞典、芬兰等北欧国家的传统节日，每年6月24日前后举行。这些国家靠近北极，冬季漫长。仲夏节处于一年中阳光最为充足的时节，因此，人们在这一天庆祝光明驱逐黑暗以及万物争荣日子的到来。



Lisa and her grandmother lived on the edge of the wood in a cottage with a garden all round it. Beyond the garden was their vegetable patch and a meadow sloping down to the lake, where the Water Lilies were just out. Behind the cottage was the real forest, full of Twinflowers, Bilberries and Wintergreen.

Lisa had spent all Midsummer Eve working in the garden while Grandma tidied up the cottage. Then Grandma went out for a while, so Lisa sat down on the step and just gazed at all those sweet-smelling flowers. She could hear cheerful voices from people on their way to the Midsummer dance. She would have liked to go with them, but Grandma said she couldn't go alone.

"You'll just have to spend your Midsummer with the flowers," she said.

As she sat looking at the flowers, Lisa decided there was something special about them that evening. They almost seemed to be looking at her, trying to speak to her.

"What do you want?" she said, but they didn't answer.

Lisa ran out into the meadow to pick some wild flowers, and they were just the same — they kept nodding strangely at her. She lay down in the grass and nodded back—at the Harebells, Marguerites and Buttercups. Then suddenly she heard someone call her by name, and, startled, she looked up.





“没关系，”一个温柔的声音说道，“你一点儿也不用害怕。”

当丽莎抬头打量时，她看见一位美丽的人儿就站在她面前。她以前从来没有见过这种样子的人儿。

“我是仲夏仙子。”那个声音说道，“花儿们希望你来参加他们的聚会。你知道，每逢仲夏节，他们就能去往他们想去的任何地方，尽管，人们并不能看见他们。如果我在你的眼睛里滴一滴罂粟花汁，你也将会隐身起来，然后你就能看见他们了。你愿意那样做吗？”

“是的，请吧。”丽莎吃惊地说道，“可是，我为什么必须要隐身呢？”

“如果你不隐身，有些花儿就可能会被你吓着，”仙子说道，“因为和你相比，他们实在是太小了。现在，请闭上你的眼睛吧！”



"It's all right," said a gentle voice. "You needn't be afraid."

When Lisa looked up, she saw a beautiful figure standing in front of her. She had never seen anything like it before.

"I'm the Midsummer Fairy," the voice went on. "The flowers would like you to come to their party. You see, every Midsummer they can go where they like, though people can't see them, of course. If I put a drop of poppy-juice into your eyes, you'll be invisible, too, then you'll be able to see them. Would you like that?"

"Yes, please," said Lisa in surprise. "But why do I have to be invisible?"

"Some of them might be frightened if you weren't," said the Fairy. "Because they're tiny compared with you. Close your eyes now."





丽莎闭上了她的眼睛，随即感到有两滴东西滴到了她的眼脸上。当她再次抬头查看时，仙子已经不见了。

然而，此刻的草地上却是一片生机勃勃，因为花儿们都在忙着为聚会做准备。丽莎能够看见金凤花一家子正在吃他们的三明治，他们的妈妈正忙着把他们下巴上的黄油擦掉。

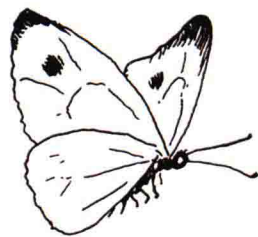
Lisa closed her eyes and felt two drops fall on her eyelids. When she looked up again, the Fairy had vanished.

But the meadow was full of life, because the flowers were all getting ready for the party. Lisa could see a family of Buttercups eating their sandwiches, their mother very busy wiping the butter off their chins.

丽莎回到了花园里，发现所有的花儿都在忙碌地跑来跑去。在菜园里，马铃薯夫人和甜菜根夫人正忙着准备食物——蜜露和香喷喷的花粉——小萝卜、胡萝卜和豌豆花全都端着盘子跑前跑后，盘子里的食物堆得老高老高的。

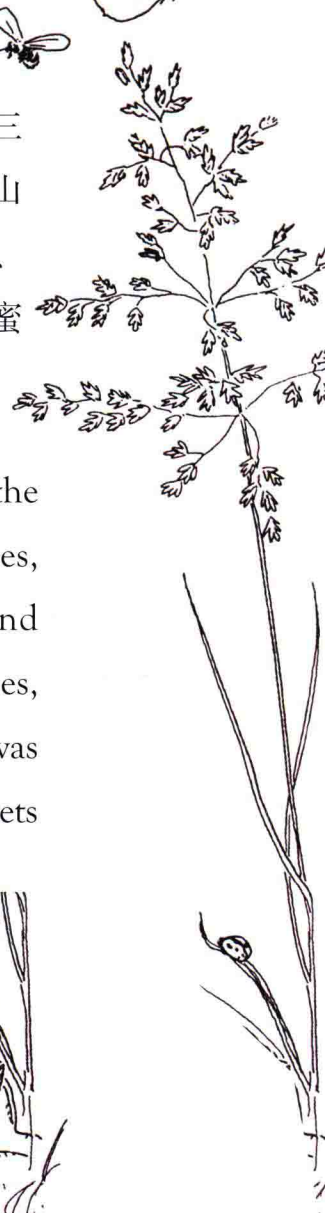
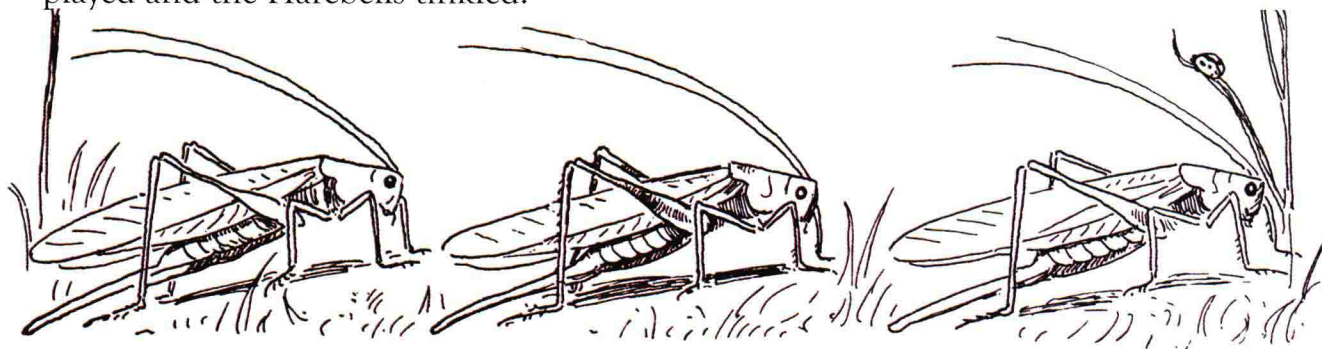
Lisa went back into the garden and found all the flowers bustling about. In the vegetable garden Mrs Potato and Mrs Beetroot were busy preparing the food—honey—dew and sweet-smelling pollen—and the Radishes, Carrots and Pea—blossom were all running around with plates piled high with food.





随后，第一批客人开始到达了。矢车菊带领着两个大麦男孩走在前面，他们的脚步和着蟋蟀和蜜蜂弹奏出的音乐。跟在她后面的有雏菊、罂粟花、三叶草、野蔷薇和芍兰花，还有梯牧草和甘菊，还有野山萝卜和田旋花，还有山萝卜花、风铃草和金凤花，还有春黄菊和虎尾草，还有布谷鸟剪秋罗、野豌豆、捕虫草和野三色堇——简直是太多了，要想一一列举他们几乎是不可能的。蜜蜂和大黄蜂嗡嗡地叫着，蟋蟀啾啾地叫着，风铃草也发出叮当叮当的声音。

Then the first guests started arriving, the Cornflower leading the way with the Barley Boys to music from the Crickets and Bees. Behind her came Marguerites, Poppies and Clover, Hedge-roses, Baby's Slipper and Timothy, Camomile and Wild Chervil, Bindweed and Melanpyrum, Harebells, Buttercups and Anthemies, Speedwell and Ragged Robin, Vetch, Catchfly and Wild Pansies — so many, it was almost impossible to count them. The Bees and the Bumblebees buzzed, the Crickets played and the Harebells tinkled.







然后，所有的森林花儿在蝴蝶兰的带领下接踵而至，他们行进的队伍显得安静了许多。随后到来的是三朵手牵手的北极花，然后是可爱的紫斑红门兰，然后是野草莓和她的孩子们。跟随其后的舞鹤草、酢浆草、覆盆子和蔓越橘，以及身着长裙的石松。在石松的后面，是云杉和松果，队伍的最后是一棵生龙活虎的小杜松。

每隔一会儿，他们就会停下来，回头向着森林里喊着：“鹿蹄草，鹿蹄草！”但是鹿蹄草一开始就没有来，于是他们又继续往花园里走。

Then all the flowers of the forest came in a much quieter procession, led by the Butterfly Orchid. Behind came three Twinflowers hand in hand, then the lovely Spotted Orchid, followed by the Wild Strawberry and her children. Then Maianthemum, Sorrel, Bilberry and Cranberry, and the Club-moss with his long train. Behind him came the Spruce and Pine Cones, and last of all a lively little Juniper.

Every now and again, they stopped and called “Wintergreen, Wintergreen,” back into the forest. But Wintergreen didn’t come at first, so they went on into the garden.

